

У. РАЙАН

Об одной рукописи Космографии Публичной библиотеки в Ленинграде

А. И. Соболевский в своей работе «Из переводной литературы петровской эпохи»¹ описал одну, якобы переводную, космографическую (т. е. географическую) рукопись ГПБ F.IV.112 (Собр. Ф. А. Толстого, I, 223), но не мог установить оригинал перевода, констатируя только, что, судя по титульному листу, который мог бы не принадлежать остальному тексту, текст переведен с итальянского. В этом описании А. И. Соболевский почему-то не цитировал надпись на ярлыке, приклеенном к переплету, которая гласит: «Космография Коронелева». Однако именно эта надпись дает ключ к разъяснению происхождения титульного листа. На титульном листе написано на наклейке в центре листа гражданским шрифтом: «Епитомия космографичная, или Нетрудный вход до астрономии географичной и индрографии устроена для удобнаго уразумения Глиобов, Пляниферов, Астролябиов и карт географичных». Выше наклейки скорописью добавлено: «Сия книга переведена с италиянского языка Селивестром митрополитом Смоленским: αφθ (1709) г. от Рождества Христова». На лл. 1—4 подстрочная запись: «Князя Дмитрея Михайловича Голицына».

Текст титульного листа вместе с вышеуказанным добавлением и надпись на переплете указывают на то, что мы имеем дело с работой выдающегося итальянского монаха-ученого Коронелли (Vincenzo Maria Coronelli, 1650—1718), доктора богословия, математика, географа, картографа, энциклопедиста, изготовителя глобусов и эпонима международного общества истории глобусов «Coronelli-Weltbund der Globusfreunde». Полное название книги, с которой был переведен титульный русский лист, следующее: «Epitome cosmografica, o Compendiose introduttione all'astronomia, geografia e idrografia, par l'uso dilucidatione a fabrica delle sfere, globi, planisferi, astrolabi, e tavole geografiche e particolarmente degli; stampati, e spiegati nelle publiche lettioni dal P. Maestro V. Coronelli. Colonia; ad istanza di Andrea Poletti in Venetia, 1693».

Нигде не упоминается о существовании русского перевода этой книги, хотя, наверное, ее экземпляры были в Польше, ибо одним из покровителей общества «Academia cosmografica degli Higonauti», с помощью которого была издана книга, был Ян Собесский. Существование этого титульного листа указывает на вероятность того, что переведена была вся книга. Такой перевод имел бы большое значение в России самого на-

¹ СОРЯС, т. LXXXIV, СПб., 1908, № 3.

чала XVIII в., ибо книга Коронелли была одной из самых научных книг этого периода, содержала руководство по пользованию научными инструментами, картами и глобусами и включала подробное описание гигантского глобуса Готторпа, который был привезен в Россию при Петре и который теперь стоит в переделанном виде в музее М. В. Ломоносова в Ленинграде.

К сожалению, замечание А. И. Соболевского, что титульный лист может не относиться к остальному тексту, оправдано. В самом деле, остальная часть рукописи содержит довольно длинный отрывок из Космографии 1670 г., опубликованной в серии ОЛДП.² Этот текст, по утверждению Н. Чарыкова, автора предисловия к этому изданию, существует в шести полных списках. Исследуемая рукопись содержит главы 26—76 из Космографии, перед которыми помещаются главы 72, 74 и 75, обозначенные как глава 25. Последняя подробность может быть причиной того, что А. И. Соболевский не узнал текста, когда делал описание.

Трудно объяснить, почему титульный лист потерянного перевода книги Коронелли был приклеен к отрывку совсем другого произведения, хотя, правда, обе работы имеют дело с космографией. Рукопись была, очевидно, переплетена после приклейки титульного листа, и нет первоначальной пагинации, которая помогла бы установить, является ли этот отрывок частью полного текста или нет.

² Космография 1670 г. Изд. ОЛДП, СПб., 1871—1881.